

**PPLLE - Prova de Proficiência em Leitura em Língua Espanhola
Edição 2023/1**

ORIENTAÇÕES GERAIS

- Nesta prova você encontra 10 perguntas de múltipla escolha.
- Somente uma alternativa está correta.
- Leia atentamente o enunciado de cada questão.
- Parágrafos foram numerados para facilitar a resolução.
- O tempo máximo para realização desta prova é de duas (2) horas.

Boa sorte!

TEXTO 1

Las revistas científicas editadas en lengua española: su misión actual y sus perspectivas como instrumento para la difusión internacional de la ciencia

Luis Plaza Gómez, Begoña Granadino Goenechea y M.^a José Arias-Salgado Robsy
Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC).
Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)

Resumen

Parágrafo 1- Este capítulo analiza el papel que, para la comunidad científica internacional, actualmente desempeñan las revistas científicas editadas en lengua española. Para este fin se consideran una serie de indicadores de producción científica que abordan el uso del español frente a otras lenguas y se analiza la difusión internacional de las revistas científicas editadas en español a fin de conocer su visibilidad potencial para la comunidad científica. Estos aspectos del análisis tratan de determinar la posible misión científica de estas revistas desde el punto de vista de la especificidad disciplinar de sus destinatarios. Por otra parte, se analiza la evolución del impacto de aquellas publicaciones que, editadas en lengua española, forman parte de los índices de impacto de los diferentes *Journal Citation Reports* de ISI-Thomson. Finalmente, este capítulo trata de contribuir al debate sobre las nuevas perspectivas que para el uso del español en el ámbito de la ciencia, y en especial de las revistas científicas en lengua española, representan las nuevas políticas editoriales puestas en marcha por un significativo número de revistas españolas y algunas iniciativas lanzadas desde el sector público español de I+D para promover la difusión internacional de nuestras revistas.

2.1. Introducción

Parágrafo 2- Las revistas científicas siguen siendo el principal mecanismo de difusión de los resultados de la investigación en el mundo científico. Esta realidad afecta fundamentalmente a las disciplinas enmarcadas en las ciencias experimentales, si bien las revistas científicas correspondientes a los ámbitos de las humanidades y de las ciencias sociales también desempeñan un papel decisivo en la difusión de las correspondientes disciplinas. De hecho, y pese a que en estos ámbitos los libros, monografías y otros tipos de documentales tienen una enorme importancia, es fácil constatar corrientes de opinión favorables a un papel más extendido y decisivo de las revistas.

Parágrafo 3- Actualmente, uno de los debates que afecta a las revistas científicas se centra en el impulso que están adquiriendo las publicaciones en formato electrónico. Las

publicaciones en este formato pueden presentarse en distintas modalidades, desde los *pre-prints* (artículos aceptados todavía no publicados) hasta las revistas electrónicas, pasando por una relativa amplia gama de formatos y enfoques (Fernández, 2007). En definitiva, gran parte del debate se centra en la necesidad de garantizar algunos aspectos conceptuales y metodológicos que realmente constituyen la razón de ser de las revistas científicas; esto es, el prestigio y reconocimiento del rigor, la representatividad y la calidad por parte de la comunidad científica. Este reconocimiento por la comunidad científica es el que genera en los investigadores, a título individual, un elevado grado de confianza en las revistas y les permite identificar aquellas que les resultan más interesantes.

Parágrafo 4- Sin lugar a dudas, las características más importantes de una revista científica son su capacidad para llegar a un número importante de destinatarios, con una cobertura geográfica lo más amplia posible, preferiblemente a escala internacional, así como la rapidez en transmitir los avances de la investigación. Ambas características son esenciales en ciencias experimentales y, en lo que respecta al logro de una amplia difusión internacional, esta depende fundamentalmente de que la información contenida en la misma esté escrita en una lengua de amplia implantación en la comunidad científica, es decir, el inglés, el idioma de trabajo más utilizado y extendido entre la comunidad investigadora (Plaza, 2005).

Parágrafo 5- Pese a lo anterior, existen ciertas situaciones excepcionales al uso del inglés como lengua franca en la ciencia, que aconsejan el uso, no necesariamente excluyente, de otras lenguas. Nos referimos a aquellas disciplinas que por su naturaleza temática hacen imprescindible el uso de un determinado idioma, o bien porque sea precisamente ese idioma el objeto de análisis, como es el caso de la investigación en las denominadas «industrias de la lengua», o bien porque la documentación existente corresponde fundamentalmente a un marco lingüístico determinado, cual es el caso de los estudios sobre el hispanismo o sobre América Latina, donde el español es esencial para el estudio y para la transmisión de resultados de la investigación a los especialistas.

Parágrafo 6- Otros condicionantes al uso del inglés son los inherentes a aquellas disciplinas en las que los nexos con una determinada realidad social y geográfica tienen profundas raíces de carácter histórico y territorial. Nos referimos en este caso a disciplinas habitualmente enmarcadas en el ámbito de las humanidades, la literatura, la historia, el arte, etc.

Parágrafo 7- El español es, por tradición cultural y por historia, una lengua fuertemente ligada a distintas disciplinas científicas, entendiendo por estas no solo aquellas que, ligadas a intereses territoriales, forman parte de las denominadas «ciencias experimentales», como podría ser la medicina clínica, la botánica, la geología o las dedicadas al estudio y explotación de los recursos naturales y al medio ambiente, sino también a aquellas que nos conectan con nuestro pasado y con nuestra realidad histórica, literaria, artística y cultural (Ortega y Plaza, 1993).

Parágrafo 8- Reflexión aparte merece la necesidad de garantizar la existencia de unos buenos medios de comunicación científica en español, no solo como vehículos de transmisión de resultados de la investigación, sino por su importancia estratégica como herramientas para la formación de nuevos investigadores y otro personal especializado en I+D. En este sentido, las revistas científicas en lengua española constituyen un activo que, hasta la fecha, ha sido escasamente valorado y que, sin embargo, es esencial por cuanto contribuyen a la creación y validación de términos científicos y técnicos en español, paso necesario para disponer de corpus terminológicos que permitan, por una parte, disponer de la información de partida para la elaboración de recursos especializados de información (diccionarios, tesauros, etc.) y, por otra, para el análisis del discurso

científico y el establecimiento de directrices, e incluso políticas, encaminadas a una eficaz transmisión y transferencia de conocimientos científicos y técnicos a distintos estamentos sociales y a diferentes niveles (FECYT, 2004).

Parágrafo 9- Estimaciones recientes permiten establecer una proporcionalidad de uno a diez entre los investigadores científicos cuya lengua materna es el español y aquellos cuya lengua materna es el inglés. Este hecho es, por sí mismo, suficientemente elocuente respecto a la importancia y a la atención que cabe prestarle al uso del español en la ciencia y, por tanto, a las revistas científicas en lengua española.

Parágrafo 10- Por otra parte, el creciente número de estudiantes y de licenciados hispanohablantes con una evidente proyección hacia sectores de trabajo fuertemente dependientes de la ciencia y la tecnología hace más que nunca deseable y oportuna la definición y aplicación de políticas de información científica y tecnológica que, basadas en el uso del español, den respuesta a las necesidades arriba señaladas.

Fonte: https://cvc.cervantes.es/Lengua/espanol_ciencia/02.htm.

01) Com relação ao resumo (parágrafo 1), assinale a alternativa correta:

- a) **Trata de contribuir sobre o debate acerca das novas políticas de publicação de revistas espanholas no contexto científico.**
- b) É possível entender que há mais uma preocupação em avaliar a qualidade da edição do que com o impacto das publicações científicas em língua espanhola.
- c) Traz uma análise do papel desempenhado pelas revistas científicas em língua espanhola no contexto latino americano.
- d) Explica que há uma série de indicadores que mostram um alto índice de produção científica em língua espanhola.

02) Sobre o resumo (parágrafo 1), analise as assertivas abaixo e marque a alternativa correta:

- I- Não segue o modelo compreendido como clássico do gênero resumo, pois não apresenta palavras-chave e nem fundamentação teórica.
- II- Apresenta conclusões bem delineadas, inclusive se apoiando numa análise de base quantitativa para listar as publicações acadêmicas em língua espanhola.
- III- Traz uma crítica a acadêmicos que não usam a língua espanhola para fazer publicações científicas.
- IV- Explicita que há uma nova política de publicações, principalmente no campo das revistas científicas espanholas, voltada para a divulgação internacional.

- a) **Apenas estão corretas as assertivas I e IV.**
- b) Apenas estão corretas as assertivas I, II e IV.
- c) Apenas estão corretas as assertivas II e III.
- d) Apenas estão corretas as assertivas I e III.

03) Analise o título do texto e assinale as sentenças abaixo com V (quando verdadeira) ou F (quando falsa). Em seguida, marque a alternativa que corresponde à sequência correta.

- () De forma implícita, se entende que o texto trará uma discussão sobre a história das revistas científicas em língua espanhola.

() Expõe que haverá uma discussão sobre publicações científicas feitas no idioma espanhol.

() Apresenta a perspectiva do uso do espanhol como meio de divulgação da ciência em âmbito internacional.

a) F, V, V.

b) V, V, F.

c) F, V, F.

d) V, F, V.

04. Assinale a alternativa que, de acordo com o texto, se refere às características mais importantes de uma revista científica.

a) **Sua capacidade de atingir um número significativo de leitores, considerando a escala internacional, e também a rapidez em transmitir os avanços da pesquisa.**

b) O uso de pelo menos uma língua estrangeira na escrita da publicação e a divulgação no país.

c) O uso de uma língua estrangeira no resumo e a publicação em escala nacional.

d) A ampla divulgação, tanto em território nacional quanto internacional.

05. No que se refere ao uso de línguas estrangeiras nas publicações científicas, assinale a alternativa correta de acordo com o texto:

a) **O inglês é reconhecido como língua franca, mas outros idiomas também têm sua importância no âmbito da divulgação acadêmica.**

b) O espanhol é a principal língua de divulgação científica na atualidade.

c) Somente o inglês se destaca no âmbito das publicações científicas.

d) Não há necessidade de os acadêmicos se preocuparem com o uso de línguas estrangeiras em suas publicações científicas.

06) No que se refere ao uso dos verbos, assinale a alternativa correta.

a) **Há uso predominante de tempo verbal presente.**

b) Há uso predominante de tempo verbal passado.

c) Há uso predominante de tempo verbal futuro.

d) Há uso predominante do modo subjuntivo.

07) O texto constitui um exemplar de um(a):

a) **Artigo.**

b) Resenha acadêmica.

c) Resumo acadêmico.

d) Artigo experimental.

08) De acordo com o texto (parágrafos 9 e 10), quais seriam os motivos para considerar o uso da língua espanhola na comunidade científica? Assinale a alternativa correta.

- a) **O número de pesquisadores que têm o espanhol como língua materna. E o aumento de estudantes e graduados falantes de espanhol, que vão atuar em áreas vinculadas à ciência e tecnologia.**
- b) Estimativas indicando que, ainda que o número de pesquisadores falantes de espanhol não seja tão significativo quanto os que falam inglês, há muita demanda no setor de tecnologia e ciência onde se fala o idioma espanhol.
- c) O fato de um a cada dez acadêmicos falar espanhol e inglês e a necessidade de se abrir setores de trabalho na área da ciência e tecnologia.
- d) As revistas científicas publicadas em língua espanhola e as empresas de tecnologia, com vagas abertas para faltantes de espanhol.

09) Assinale a alternativa em que o termo destacado, no contexto em que aparece, expressa uma ideia de oposição.

a) **Pese a lo anterior, existen ciertas situaciones excepcionales al uso del inglés como lengua franca en la ciencia. (parágrafo 5)**

- b) Por otra parte, el creciente número de estudiantes y de licenciados hispanohablantes con una evidente proyección hacia sectores de trabajo fuertemente dependientes de la ciencia y la tecnología hace más que nunca deseable y oportuna la definición y aplicación de políticas de información científica y tecnológica. (parágrafo 10)
- c) Sin lugar a dudas, las características más importantes de una revista científica son su capacidad para llegar a un número importante de destinatarios. (parágrafo 4)
- d) Este hecho es, por sí mismo, suficientemente elocuente respecto a la importancia y a la atención que cabe prestarle al uso del español en la ciencia y, por tanto, a las revistas científicas en lengua española. (parágrafo 9)

10) Analise o trecho “Las revistas científicas siguen siendo el principal mecanismo de difusión de los resultados de la investigación en el mundo científico. Esta realidad afecta fundamentalmente a las disciplinas enmarcadas en las ciencias experimentales, si bien las revistas científicas correspondientes a los ámbitos de las humanidades y de las ciencias sociales también desempeñan un papel decisivo en la difusión de las correspondientes disciplinas” (parágrafo 2).

Assinale a alternativa que corresponde à ideia correta.

a) **Para as ciências experimentais, as revistas científicas são o meio principal de divulgação de resultados de pesquisas.**

- b) A publicação de pesquisas em revistas científicas, na área das humanidades e ciências sociais, é um bem, mas não tão decisivo para a divulgação de resultados.
- c) As revistas científicas são um dos principais meios para a divulgação de pesquisas.
- d) A divulgação em revistas científicas precisa ocorrer em âmbito internacional.

11) Os termos destacados no segmento “El español es, por tradición cultural y por historia, una lengua fuertemente ligada a distintas disciplinas científicas, entendiendo por estas no solo aquellas que, ligadas a intereses territoriales, forman parte de las denominadas «ciencias experimentales», como podría ser la medicina clínica, la botánica, la geología o las dedicadas al estudio y explotación de los recursos naturales y al medio ambiente, sino también a aquellas que nos conectan con nuestro pasado y con nuestra realidad histórica, literaria, artística y cultural (Ortega y Plaza, 1993)” (parágrafo 7) podem ser traduzidos ao português, sem prejuízo de significado, respectivamente, como apresentado na alternativa:

- a) **constituem – ao – como também**
- b) faz parte – ao – senão também
- c) fazem parte – no qual – como também
- d) constituem – no qual – senão também

12) Assinale a alternativa em que o termo destacado no contexto em que aparece, expressa uma ideia de oposição.

- a) **En este sentido, las revistas científicas en lengua española constituyen un activo que, hasta la fecha, ha sido escasamente valorado y que, sin embargo, es esencial por cuanto contribuyen a la creación y validación de términos científicos y técnicos en español. (parágrafo 8)**
- b) Nos referimos a aquellas disciplinas que por su naturaleza temática hacen imprescindible el uso de un determinado idioma, o bien porque sea precisamente ese idioma el objeto de análisis, como es el caso de la investigación en las denominadas «industrias de la lengua», o bien porque la documentación existente corresponde fundamentalmente a un marco lingüístico determinado. (parágrafo 5)
- c) Por otra parte, se analiza la evolución del impacto de aquellas publicaciones que, editadas en lengua española, forman parte de los índices de impacto de los diferentes *Journal Citation Reports* de ISI-Thomson. (parágrafo 1)
- d) De hecho, y pese a que en estos ámbitos los libros, monografías y otros tipos de documentales tienen una enorme importancia, es fácil constatar corrientes de opinión favorables a un papel más extendido y decisivo de las revistas. (parágrafo 2)

13) Assinale a alternativa que se refere à língua espanhola.

- a) **Pode ser considerada uma língua fortemente vinculada a diversas disciplinas científicas.**
- b) Pode ser considerada uma língua mais vinculada a pesquisas históricas, literárias, artísticas e culturais.
- c) É uma língua pouco utilizada na publicação de revistas científicas.
- d) É uma língua pouco significativa para o contexto acadêmico.

14) Assinale a alternativa correta sobre o trecho “En este sentido, las revistas científicas en lengua española constituyen un activo que, hasta la fecha, ha sido escasamente valorado y que, sin embargo, es esencial por cuanto contribuyen a la creación y validación de términos científicos y técnicos en español” (parágrafo 8),

- a) **As revistas científicas em língua espanhola têm sido pouco valorizadas.**
- b) As revistas científicas em língua espanhola se destacam.
- c) As revistas científicas em língua espanhola contribuem para reduzir problemas de validação de termos científicos e técnicos.
- d) As revistas científicas em língua espanhola são essenciais porque contribuem com muitas criações de pesquisas.

15) A função do segmento destacado em “Ambas características son esenciales en ciencias experimentales y, en lo que respecta al logro de una amplia difusión internacional, esta depende fundamentalmente de que la información contenida en la

misma esté escrita en una lengua de amplia implantación en la comunidad científica, es decir, el inglés, el idioma de trabajo más utilizado y extendido entre la comunidad investigadora (Plaza, 2005)” (parágrafo 4) está expresa na alternativa:

- a) **Esclarecer o sentido do que foi mencionado anteriormente no texto.**
- b) Estabelecer relação lógico-semântica de condição-resultado.
- c) Sinalizar que o autor encontra contradições no que é apresentado.
- d) Diminuir a importância do que será discutido na sequência.

TEXTO 2

Saberes y conocimientos indígenas en la formación de profesores de educación intercultural

Introducción

Parágrafo 1- En este trabajo se expone la particularidad que se revela al incorporar *saberes y conocimientos educativos indígenas* junto con los conocimientos científicos en la formación de profesores de educación intercultural. Al mismo tiempo, se considera que aún persisten rasgos de dominación frente a las sociedades indígenas. Esta situación se refleja en el tipo de relaciones interétnicas e interculturales entre indígenas y no indígenas del medio escolar (QUILAQUEO y MERINO, 2003). Se observa, además, que es posible descubrir esta realidad principalmente en el discurso implícito de los no indígenas. Ello dificulta, de alguna manera, la configuración de un modelo educativo para la formación de profesores de educación intercultural. Modelo educativo que debe considerar necesariamente la naturaleza de los saberes indígenas y del patrimonio científico.

Parágrafo 2- La formación de profesores de educación intercultural a la que aquí se alude corresponde a la preparación de pedagogos que van a trabajar en un contexto mapuche. La formación pedagógica se lleva a cabo bajo la forma de encuentro y diálogo entre personas de sociedades que tienen raíces histórico-culturales diferentes. Las intervenciones, tanto de los formadores como de los estudiantes que pertenecen a la cultura occidental y mapuche, favorecen el diálogo y el intercambio entre portadores de saberes distintos con el objeto de construir saberes profesionales en la educación. El propósito del plan de formación apunta a la valoración sociocultural de los pueblos indígenas por medio de tres competencias generales. En primer lugar, saber actuar en contextos interétnicos y multiculturales con el fin de concebir la acción educativa en función de la valorización de los pueblos indígenas y de sus culturas, particularmente del pueblo mapuche. En segundo lugar, ser agentes de socialización de los niños en colaboración con la familia mapuche en el proceso de enculturación. Por último, apoyar a los niños para que tengan acceso a otras culturas y puedan, así, mejorar las prácticas educativas alienantes que aún se observan en la sociedad chilena.

Parágrafo 3- La sociedad chilena está conformada por grupos indígenas y no indígenas que tienen particularidades culturales propias y que se identifican entre sí de acuerdo con su forma de pensar, vivir, sentir, ver y evaluar la naturaleza de los saberes y conocimientos. Por ejemplo, por medio de la historia, se ha presentado a la sociedad mapuche como una cultura inferior mediante estereotipos y prejuicios heredados de la ideología racialista del conquistador español (MERINO y QUILAQUEO, 2003). En el proceso formativo del estudiante de educación intercultural, se considera esta

característica de la sociedad chilena bajo dos aspectos. Primero, como objeto de estudio en las asignaturas del plan curricular y enfoque de desarrollo del proceso de formación y segundo, como obstáculo frente al desarrollo de este enfoque educativo (QUILAQUEO, QUINTRIQUEO y CÁRDENAS, 2005).

Parágrafo 4- Las orientaciones del currículum de formación se fundamentan en los conocimientos que se han construido por medio del enfoque pedagógico de educación intercultural, en nuevas concepciones de la formación inicial docente en el marco de la educación chilena y en referencias internacionales. Por consiguiente, surge la siguiente interrogante: ¿de qué manera el proceso para la formación de profesores de educación intercultural permite la incorporación de saberes mapuches e indígenas y cuáles son las justificaciones de este tipo de acción? Para responder esta pregunta, es necesario examinar la particularidad de los saberes y conocimientos indígenas, los conocimientos científicos y la interacción entre estos dos tipos de conocimientos.

Fonte: <https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0104-40602007000100015>.

- 1) Sobre o processo educativo apresentado no texto, analise as assertivas a seguir e assinale a alternativa correta.

- I – Leva em consideração os saberes indígenas.
- II – Traz críticas aos saberes e conhecimentos indígenas.
- III – Se baseia em uma perspectiva intercultural de educação.
- IV – Se passa no contexto chileno.

a) Apenas estão corretas as assertivas I, III e IV.

b) Apenas estão corretas as assertivas II e III.

c) Apenas estão corretas as assertivas II, III e IV.

d) Apenas estão corretas as assertivas I e IV.

- 2) Os termos destacados no segmento “La sociedad chilena está conformada por grupos indígenas y no indígenas que tienen particularidades culturales propias y que se identifican entre sí de acuerdo con su forma de pensar, vivir, sentir, ver y evaluar la naturaleza de los saberes y conocimientos. Por ejemplo, por medio de la historia, se ha presentado a la sociedad mapuche como una cultura inferior mediante estereotipos y prejuicios heredados de la ideología racialista del conquistador español (MERINO y QUILAQUEO, 2003)” (parágrafo 3) podem ser traduzidos ao português, sem prejuízo do significado, respectivamente, como apresentado na alternativa:

a) Constituída – avaliar – preconceitos

b) Conformada – avaliar – prejuízos

c) Conformada – valorizar – preconceitos

d) Constituída – evoluir – prejuízos

- 3) A formação pedagógica abordada no texto (parágrafo 2) tem o objetivo de desenvolver três competências. Assinale a alternativa em que essas competências são listadas corretamente:

- a) **Trabalhar em contextos multiculturais e interétnicos, ser agente de socialização de crianças indígenas e auxiliar essas crianças para o acesso a outras culturas.**
 - b) Compreender o que é interétnico e multicultural, trabalhar com crianças e combater a alienação existente entre os mapuches.
 - c) Valorizar povos e culturas indígenas, ajudar as crianças mapuches a superar dificuldades de socialização e evitar que essas crianças acessem outras culturas.
 - d) Combater a desvalorização das culturas indígenas, auxiliar na socialização de crianças mapuches que foram apartadas do processo de interação social e ser apoio a outras culturas.
- 4) Com relação ao parágrafo 4, assinale a alternativa correta:
- a) **Levanta questionamento sobre o processo de formação docente com base na educação intercultural.**
 - b) Apresenta uma crítica ao processo de formação docente com base na educação intercultural.
 - c) Traz respostas sobre o processo de formação docente com base na educação intercultural.
 - d) Explica que é necessário superar a necessidade de abordar os conhecimentos indígenas para compreender o processo de formação docente com base na educação intercultural.